

# LE RÔLE DES LINGUISTES DANS LA GUERRE EN UKRAINE

POURQUOI LA LANGUE EST-ELLE UN  
PROBLÈME POLITIQUE?

Patrick Sériot, 30 mars 2023

# La langue et la haine





Pourtant, dans certains pays,  
c'est la langue qui  
suscite la haine

La Suisse est-elle une nation?

(Le rôle des écrivains...)

Les Suisses romands ne sont pas une  
«population française» mais des citoyens  
helvétiques francophones

nationalité  $\neq$  citoyenneté

du point de vue naturaliste,  
la nation suisse **NE PEUT PAS**  
exister, parce qu'il n'existe pas de  
**LANGUE** suisse

-> le rôle des poètes...

-> Leo Weisgerber

- le rôle des linguistes

- une définition ethno-  
linguistique des êtres  
humains









De l'utilité  
des  
malentendus

Où sont les frontières orientales  
de l'Europe occidentale?

Milan Kundera:  
«la Russie est en Asie de l'Ouest»

Points cardinaux  
ou cadre de pensée?

CADRES DE  
PENSÉE

En Europe occidentale  
(Suisse, France), tous  
les citoyens d'un Etat  
possèdent la même  
nationalité, synonyme  
d'appartenance à cet  
Etat.



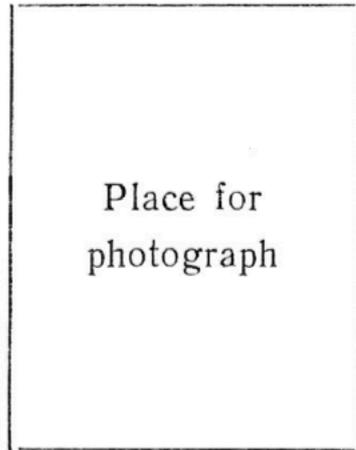
En Russie, on distingue  
entre nationalité et  
citoyenneté.



КОНСУЛЬСТВО (консульский отдел посольства) СССР в \_\_\_\_\_ страна

QUESTIONNAIRE

ВИЗОВАЯ АНКЕТА



ATTENTION! Please type, or print using ball-point pen. Incorrect information may cause denial of visa, denial of permission to cross the USSR border, or annulment of visa on the USSR territory.

ВНИМАНИЕ! Писать четко, обязательно шариковой ручкой или на машинке. Неправильные данные могут повлечь за собой отказ в визе, в пересечении границы СССР или аннулирование визы на территории СССР.

1	Nationality
2	Present citizenship (if you had USSR citizenship when and why you lost it)
3	Surname (in capital letters)
4	First name, patronymic (names)
5	(If changed, your surname, name (names) and patronymic before the change)
6	Day, month, year of birth
7	Sex
8	Object of journey to the USSR
9	USSR department, organizations proposed to be visited
10	Route of journey (points of destination)
	12 Date of

Национальность	
Гражданство (если Вы имели гражданство СССР, то когда и в связи с чем его утратили)	
Фамилия . . . . .	
Имя, отчество (имена) . . . . .	
. . . . .	
(Если изменяли, то Ваша фамилия, имя и отчество (имена) до изменения)	
Дата рождения	Пол
Цель поездки в СССР	
В какое учреждение	
Маршрут следования (в пункты)	
Дата начала	Дата окончания

Un citoyen soviétique  
de nationalité française...

votre nationalité?  
– lituanien

l'équipe nationale  
de football



Dans l'Empire russe, les habitants étaient classifiés en fonction de leur *religion*

En URSS en 1932 est institué le système des passeports internes



Tout citoyen soviétique possède une *nationalité* : russe, ukrainien, polonais, ouzbek, juif, tzigane...

C'est ce qu'on appelle le «5e point» («пя́тый пункт»)

ОБЪЯСНЕНИЕ

г. Москва «21» октября 2006 год.  
время 14 ч. 05 м.

Инспектор 4БП ДПС ГИБДД УВД ЦАО г.Москвы  
должность, наименование органа милиции, полиции,  
И.И.И. Шенцов Е.А.  
фамилия, инициалы составителя

получил объяснение от гр.

1. Фамилия, имя, отчество  Плячев Александр Владимирович

2. Год рождения \_\_\_\_\_ 3. Место рождения \_\_\_\_\_

4. Адрес \_\_\_\_\_  
№ телефона \_\_\_\_\_

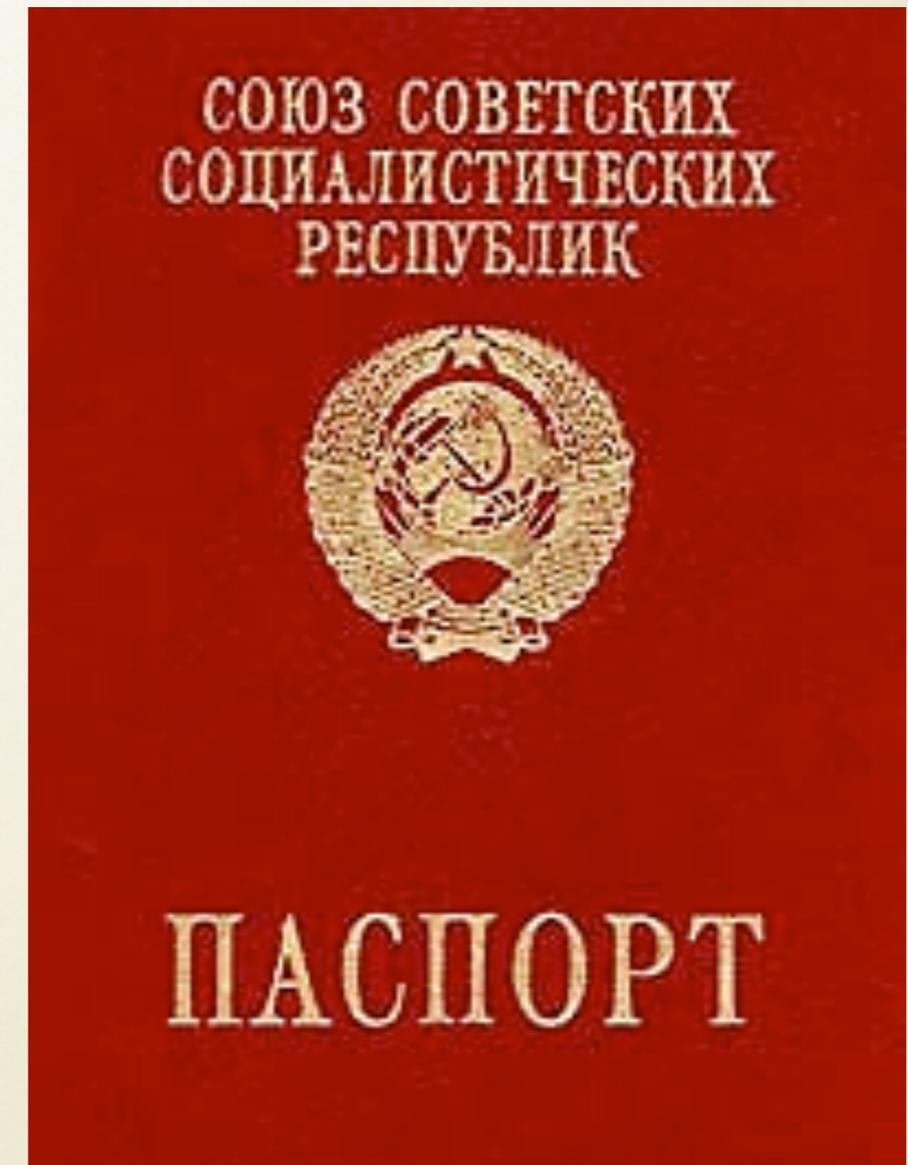
5. Национальность и гражданство \_\_\_\_\_

6. Паспорт или другие документы \_\_\_\_\_  
№ паспорта, серия, когда и кем выдан

7. Образование \_\_\_\_\_

8. Место работы и должность, № телефона УАДРПС  
если не работает, то указать последнее место работы  
\_\_\_\_\_ когда и по какой причине уволен

Ст. 51 Конституции РФ мне разъяснена и понятна   
Об административной ответственности за дачу заведомо ложных показаний  
17.9 КоАП РФ предупреждён   
По существу заданных мне вопросов могу пояснить следующее:



mais  
les Tatars...



СОВЕТСКИЙ

citoyenneté : **российский**

≠

nationalité : **русский**

(en alld : *russisch* ≠ *rusländisch*)

(en fr. : *russe* ≠ *Russien?*)

Dans l'actuelle Fédération de Russie  
il y a

- des citoyens russes de «nationalité»

russe

- des citoyens russes de «nationalité»

tatare, ukrainienne, juive,

arménienne, tchouvache...

Et dehors de la Russie

vivent des citoyens

d'autres pays

(Lettonie, Ukraine,

Moldavie...) qui sont de

«nationalité» russe

Les « Russes d'Ukraine » ne sont pas « des Russes », mais des citoyens ukrainiens russophones

(Les Sudètes en 1938)



A la fin du XVIIIème siècle se mettent en place deux modèles différents de la nation

France



modèle jacobin

Allemagne



modèle romantique

## modèle jacobin

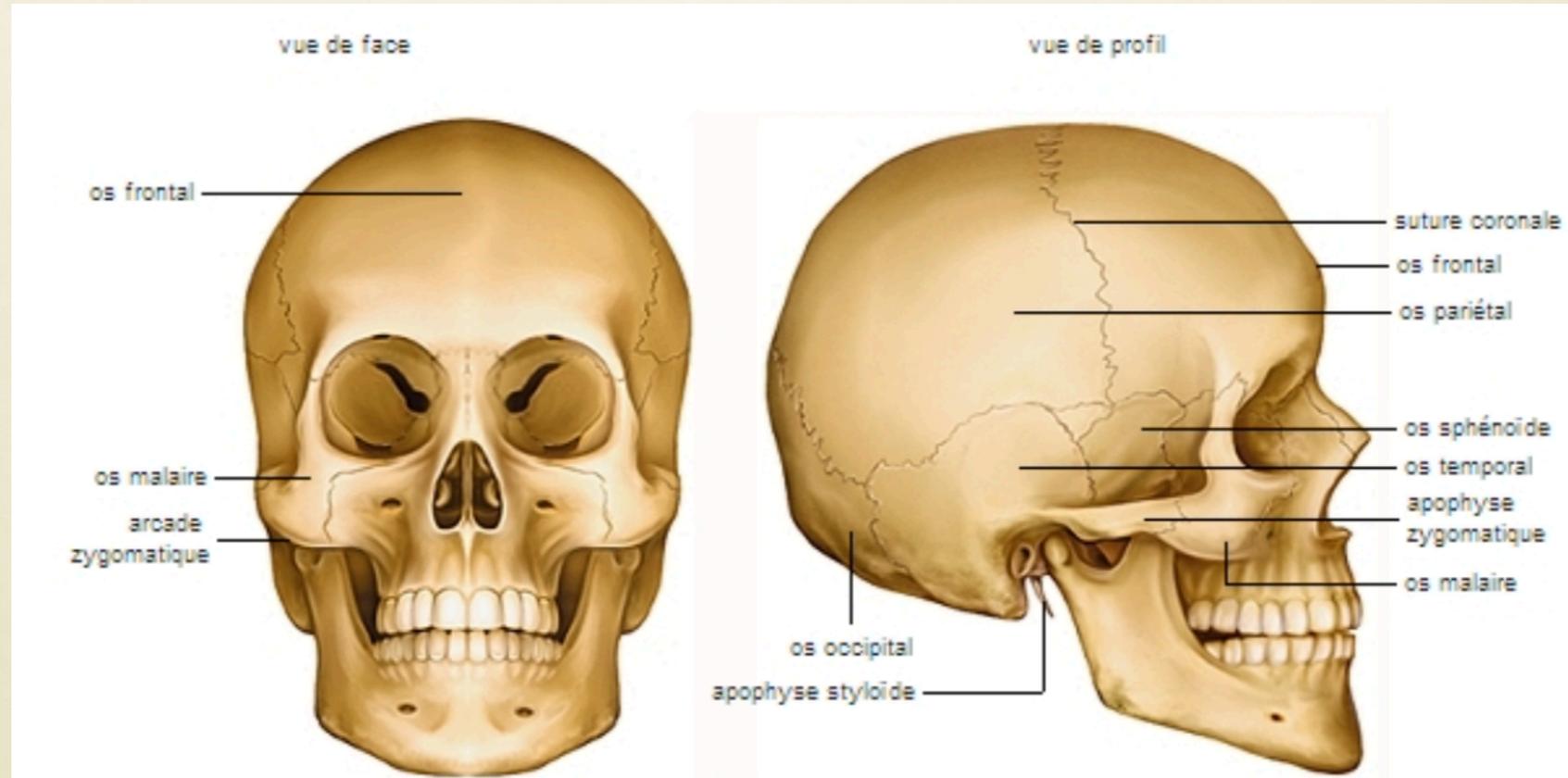
- nation = projet politique
- la nation = l'Etat
- la nation = le résultat de la création de l'Etat
- la langue est le *résultat* de la nation

## modèle romantique

- nation = fait naturel : une langue et une culture
- la nation  $\neq$  l'Etat
- la nation précède l'Etat et peut se passer d'Etat
- la langue est *l'origine* de la nation

Dans l'approche jacobine, le français n'était pas la langue de l'**ethnie française**, mais la langue de la RAISON

Le crâne des Bretons *vs* celui des Français



vus d'Allemagne...

modèle jacobin

modèle romantique

*Staatsnation*

*Kulturnation*

*Gesellschaft*

*Gemeinschaft*

artificiel

naturel

Ce système s'explique par une histoire  
différente de la notion de nation et d'Etat

Ex. : la notion d'«Etat-nation» n'a pas le  
même sens en France en 1792

l'Etat précède la  
nation

et en Croatie en 1848

la nation précède  
l'Etat

# Salomon Bruk: Ethnodémographie du monde, Moscou, 1983

Classification ethnographique:

«En France, les Français = 82,5% de la population»

«d'autre part [...] les Alsaciens, les Flamands, les Bretons, les Basques, les Catalans, les Corses, les Juifs, les Arméniens, les Tziganes et 'autres'»

«les Alsaciens-Lorrains s'apparentent aux Allemands».

Pas des étrangers!

L'Humanité du 29 février 1984 G. Marchais écrit une lettre ouverte au Comité central du PCUS, dans laquelle il exprime sa «très vive irritation» causée par ce livre.

«ces allégations [sont] odieuses et ridicules. [...] Pour nous, comme pour tous les citoyens de notre pays, est français tout homme, toute femme, de nationalité française. La France n'est pas un Etat multinational : c'est un pays, une nation, un peuple, fruits d'une déjà longue histoire. Toute tentative — opérant sur des critères hasardeux dont la frontière avec le racisme est imprécise —, visant à définir comme non 'purement' français tels ou tels membres de la Communauté française, est une offense à la conscience nationale. Personne, ici, ne peut l'accepter, et notre Parti moins que tout autre».

Ben Vauthier  
& Fr. Fontan,  
1988

# atlas des futurales nations du monde

les droits de l'Homme sans les  
droits des peuples sont hypocrisie  
et masquent l'impérialisme



**NORVEGE**

**SUÈDE**

**FINLANDE**

**PERMIE**

**RUSSIE**

**RUSSIE**

**MARI**

**TCHOUVACHIE**

**MORDVIE**

Moscou

**LETTONIE**

**LITUANIE**

**KHRIVITCHIE**

**DANEMARK**

**ANGLETERRE**

**FRISE**

**NÉERLANDS**

**LUZACE**

**POLOGNE**

**TCHÈCOSLOVAQUIE**

**UKRAINE**

**FRANCE**

**HONGRIE**

**ROUMANIE**

**TURKIE**

**OCCITANIE**

**SLOVÉNIE**

**SERBOCROATIE**

**ITALIE**

**ALBANIE**

**BULGARIE**

**TURKIE**

**ARMÉNIE**

**KURDISTAN**

**TURKIE**

**CATALOGNE**

**SARDAIGNE**

**ARMÉNIE**

**ARAM**

Estonie année 30 :  
le statut des Allemands,  
des Suédois et des Juifs

-> pas des étrangers!

l'homogénéité est une *construction*

c'est le nom qui crée la chose,  
et non l'inverse

-> peut-on traduire un nom propre?

Fr. RATZEL : *Deutschland.*  
*Einführung in die*  
*Heimatkunde*, Berlin, 1898

Dunkirke → Dunquerque  
Dünkirchen

- 
- Germanen :  
Ober-Deutsche  
Mittel-Deutsche  
Nieder-Deutsche  
Skandinavier  
Engländer  
Romanen :  
Franzosen  
Wallonen  
Italiener  
Rhäto-Romanen  
Slaven :  
Russen Ost-Slaven  
Polen  
Slovaken West-Slaven  
Tschechen  
Wenden  
Slovenen Süd-Slaven  
Kroaten  
Litauer  
Magyaren  
Juden (ohne Farbe)  
über das ganze Gebiet zerstreut, am zahlreichsten unter den Litauern u. Polen.  
— Grenze des jetzigen deutschen Reichs.

*Plattdeutsch*

Maastricht Aachen

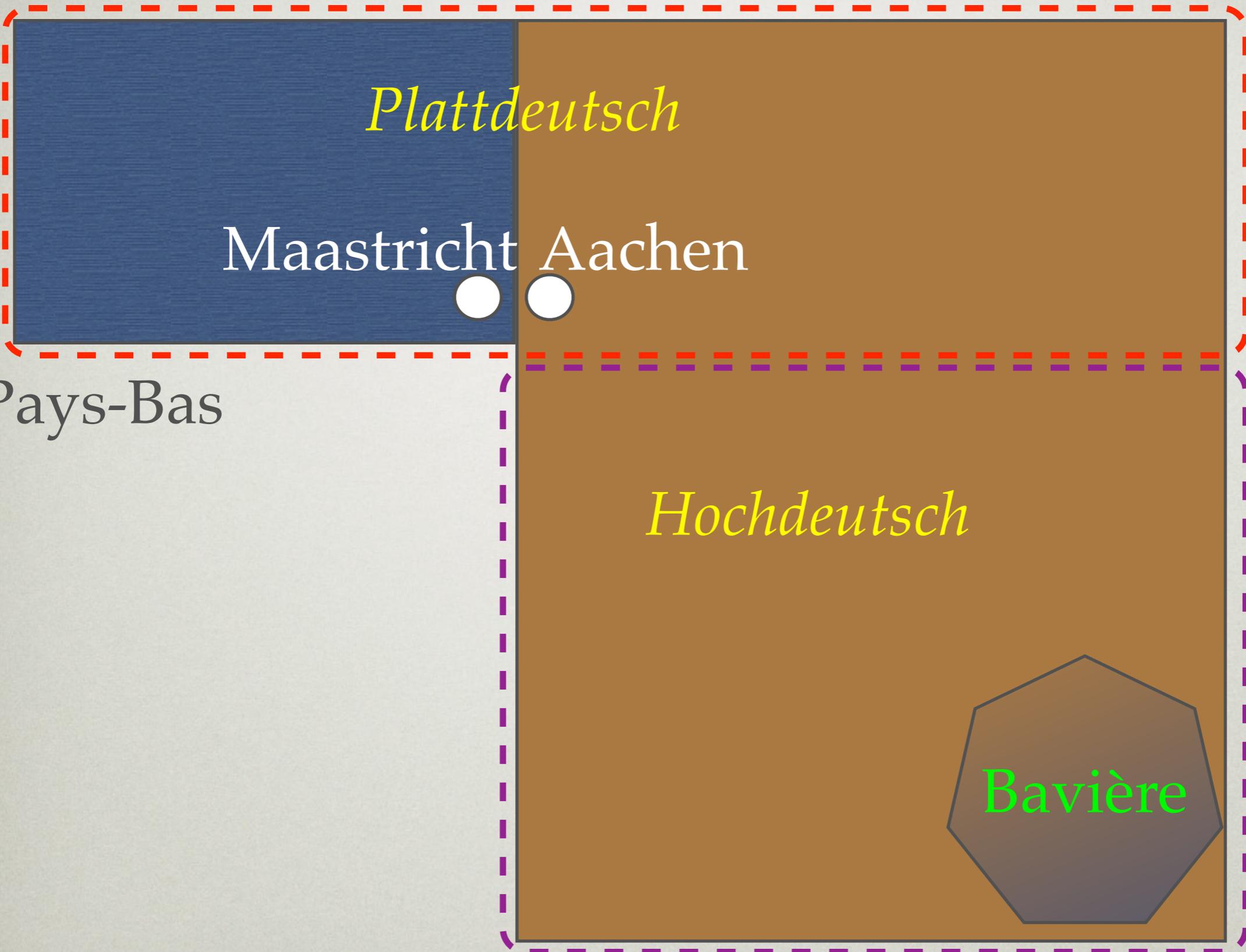


*Hochdeutsch*

Bavière

Allemagne

Pays-Bas





- Un fin linguiste : Bismarck

Une langue, c'est un  
dialecte qui a une armée et  
une diplomatie

Une question clé,  
un modèle pour  
toutes les discussions :  
à qui doit *appartenir*  
l'Alsace ?





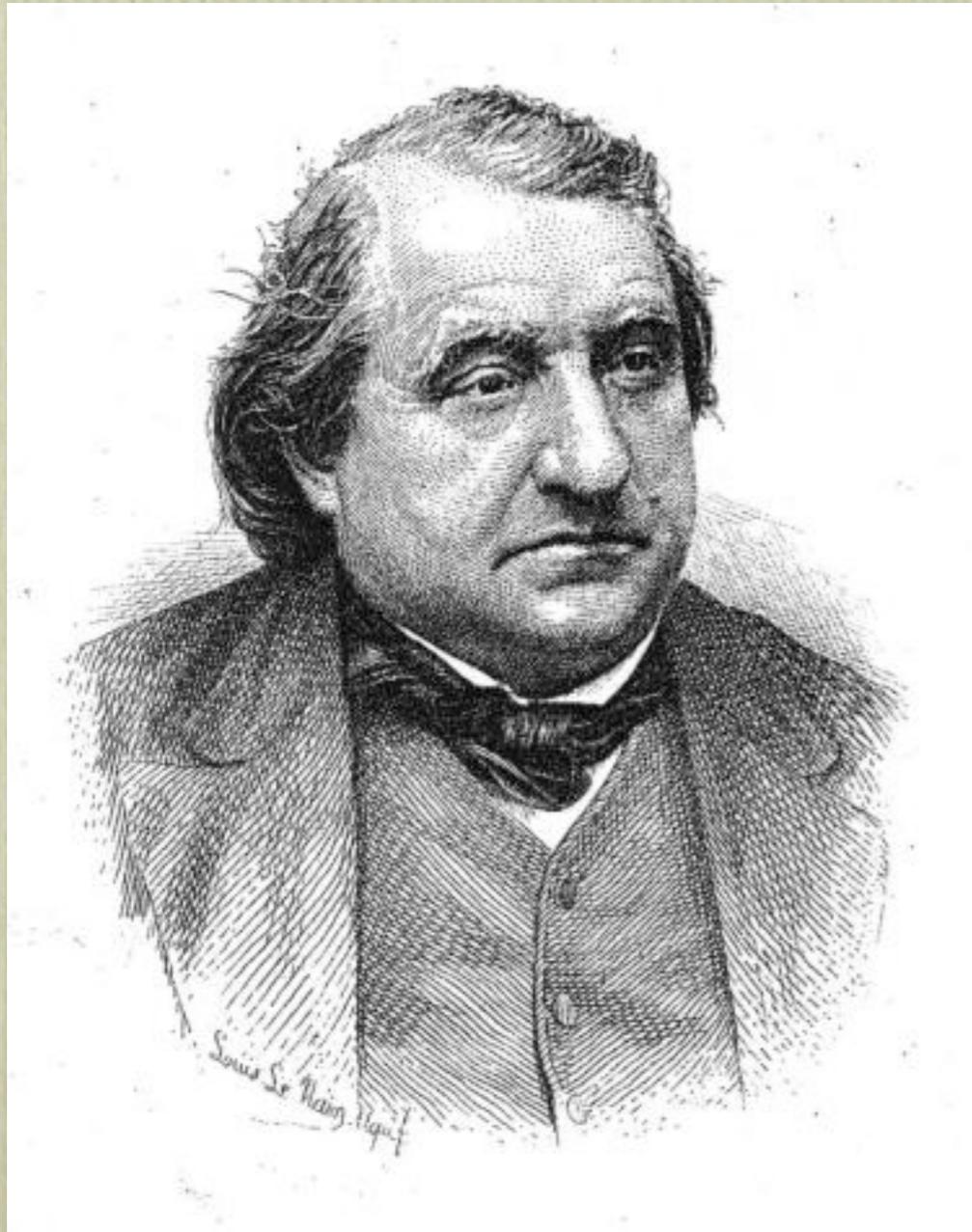
Echangeons des baisers  
d'amour et d'espérance  
Nos deux cœurs n'en  
font qu'un pour adorer  
la France



*Echangeons un baiser d'amour et d'espérance.  
Nos cœurs n'en font qu'un seul pour adorer la France*

👉 le débat entre E. Renan et D. Strauss

# Strauss



Ernest RENAN  
(1823-1892)

«Qu'est-ce  
qu'une nation?»



David Friedrich STRAUSS  
(1808-1874)



L'homme n'est esclave ni de sa race, ni de sa langue, ni de sa religion, ni du cours des fleuves, ni de la direction des chaînes de montagnes. (Renan, 1888)

Si des doutes s'élèvent sur ses frontières, consultez les populations disputées.

CÉPHALORHYNQUE À FRONT BLANC (1,5 m)

ÊTRE HUMAIN (2 m)



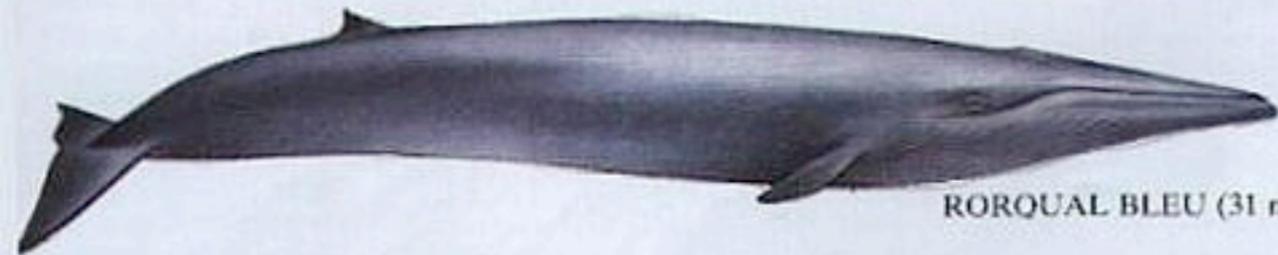
ORQUE (9,5 m)



MÉGAPTÈRE (14,5 m)



CACHALOT (18,5 m)



RORQUAL BLEU (31 m)

## les baleines : poissons ou mammifères?

Wir Deutschen, wie wir Deutschland und Frankreich kennen, **wissen besser**, was den Elsässern frommt, als jene Unglücklichen selber, die in der Verbildung ihres französischen Lebens von dem neuen Deutschland ohne treue Kunde blieben. Wir wollen ihnen **wider ihren Willen** ihr eigenes Selbst zurückgeben.

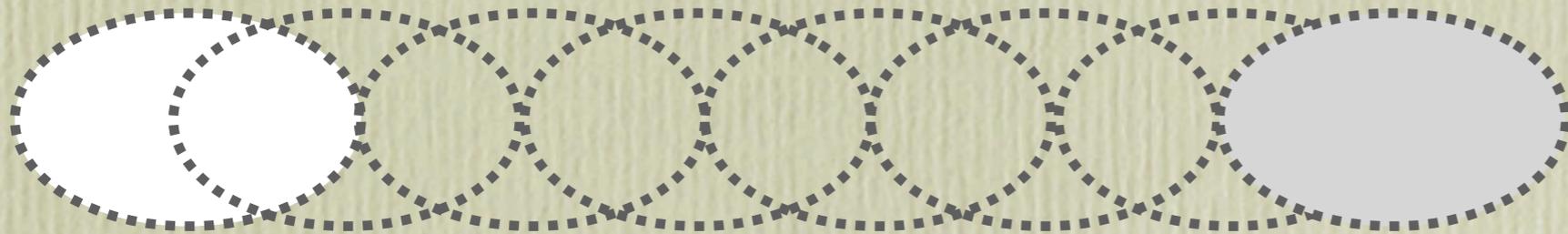
Heinrich von Treitschke (1834-1896)



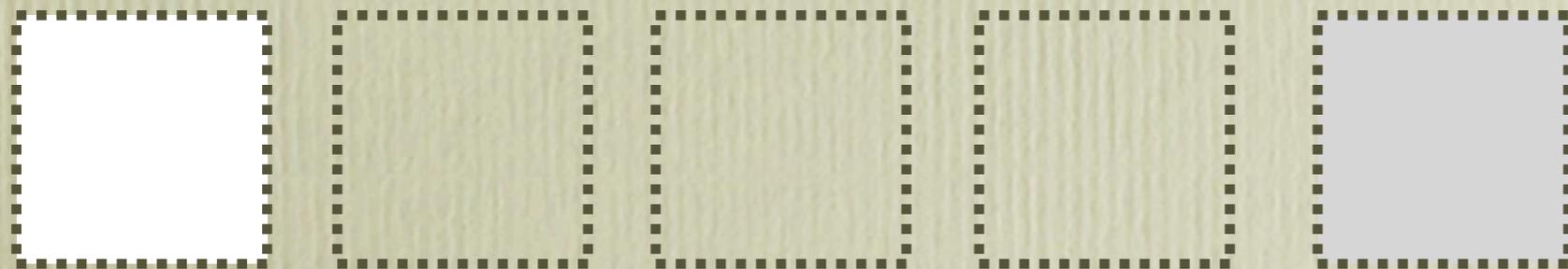
Nous, les Allemands, qui connaissons aussi bien la France que l'Allemagne, nous **savons mieux** ce qui est bon pour les Alsaciens que ces malheureux eux-mêmes, qui sont restés, sous l'influence trompeuse de leur vie française, hors de leur loyauté envers la nouvelle Allemagne. Nous voulons, **contre leur volonté**, leur rendre leur véritable **identité**.

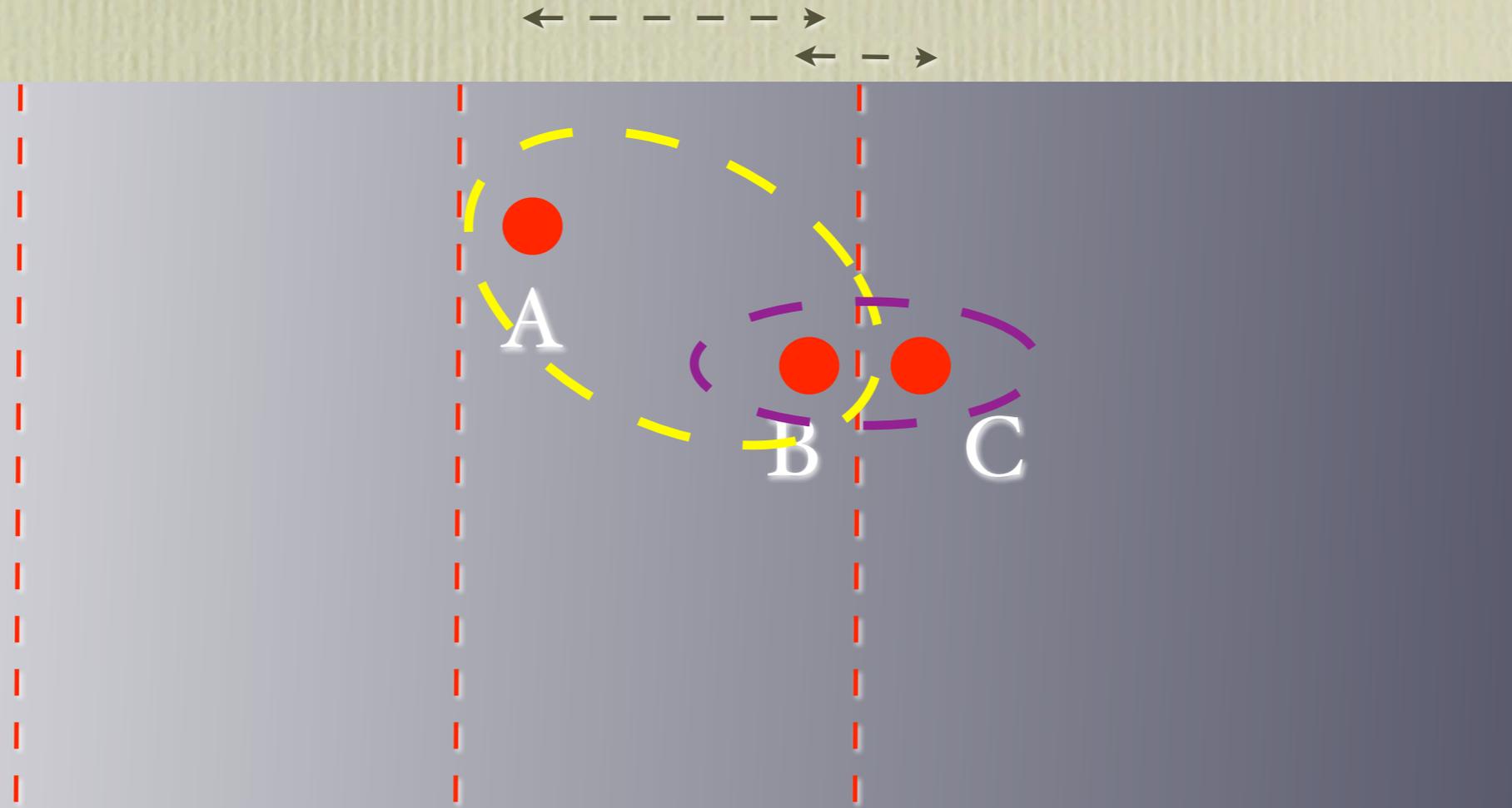
- Le continu et le discontinu

Un *diasystème* est continu, ou graduel



Mais le *nom* est discontinu et homogène





$$A = B$$
$$B \neq C$$

le désastre du Traité de Versailles en 1919







Le russe est-il  
de l'ukrainien  
mal prononcé?

Cette question  
concerne-t-elle  
les linguistes?



Comte Piotr Valuev  
(1814-1890)  
Ministre de l'intérieur  
de l'Empire de Russie  
de 1861 à 1868

Они [большинство малороссіянь] весьма основательно доказываютъ, что никакого особеннаго малороссійскаго языка не было, нѣтъ и быть не можетъ, и что нарѣчіе ихъ, употребляемое простонародіемъ, есть тотъ же русскій языкъ, только испорченный вліяніемъ на него Польши, и что общерусскій языкъ [...] **для здѣшняго народа** [...] даже гораздо понятнѣе чѣмъ теперь сочиняемый для **него** нѣкоторыми малороссами и, въ особенности поляками, такъ называемый украинскій языкъ.

Ils [la majorité des Petits Russiens] montrent de manière tout à fait convaincante qu'il n'y a pas eu, qu'il n'y a pas et qu'il ne peut pas y avoir de langue petite russe spéciale, que leur dialecte, utilisé par les gens du peuple, est la même langue russe, seulement corrompue par l'influence de la Pologne, et que la langue russe commune [...] est même beaucoup plus claire pour la population locale [...] que la soi-disant langue ukrainienne, fabriquée aujourd'hui pour eux par certains Petits Russiens, et surtout par des Polonais.



Alexandre II, dit «le libérateur»  
(1818-1881)  
Empereur de Russie  
De 1855 à 1881

## Ukaz d'Ems (1876)

### 6) ПО МИНИСТЕРСТВУ НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ

6. Усилить надзоръ со стороны мѣстнаго  
учебнаго начальства, чтобы не допускать  
въ первоначальныхъ училищахъ  
преподаванія какихъ бы то ни было  
предметовъ на малорусскомъ нарѣчїи.

### MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

6. Intensifier la surveillance de  
la part des autorités scolaires  
locales, afin d'exclure toute  
possibilité d'enseignement,  
dans les écoles primaires, de  
quelques matières que ce soit en  
dialecte petit-russe.

La questione della lingua /  
языковой вопрос  
мовне питання

Qu'a à voir la langue avec la politique?

«L'époque où la question de la langue (jazykovyj vopros) était prédominante fut la plus romantique dans l'histoire de la Sub-Carpathie. Imaginez seulement, partout dans les villes et les villages, dans les salles de lecture, les théâtres, les bureaux de l'administration et les cafés, partout, où qu'il y ait du monde pour parler, on ne faisait que parler, sans cesse, de la question de la langue. Oh, quelle époque c'était ! Quand, par exemple, le temps ne changeait pas pendant des semaines entières et que les gens n'avaient plus de sujet de conversation, il y avait toujours un thème tout trouvé : la question de la langue» (Barabolja, 1929, p. 42-43, cité dans Magocsi, 1987, p. 2).

question insoluble :

quelle(s) langue(s) parle-t-on en  
Ukraine?

ou:

qui parle quelle langue en Ukraine?



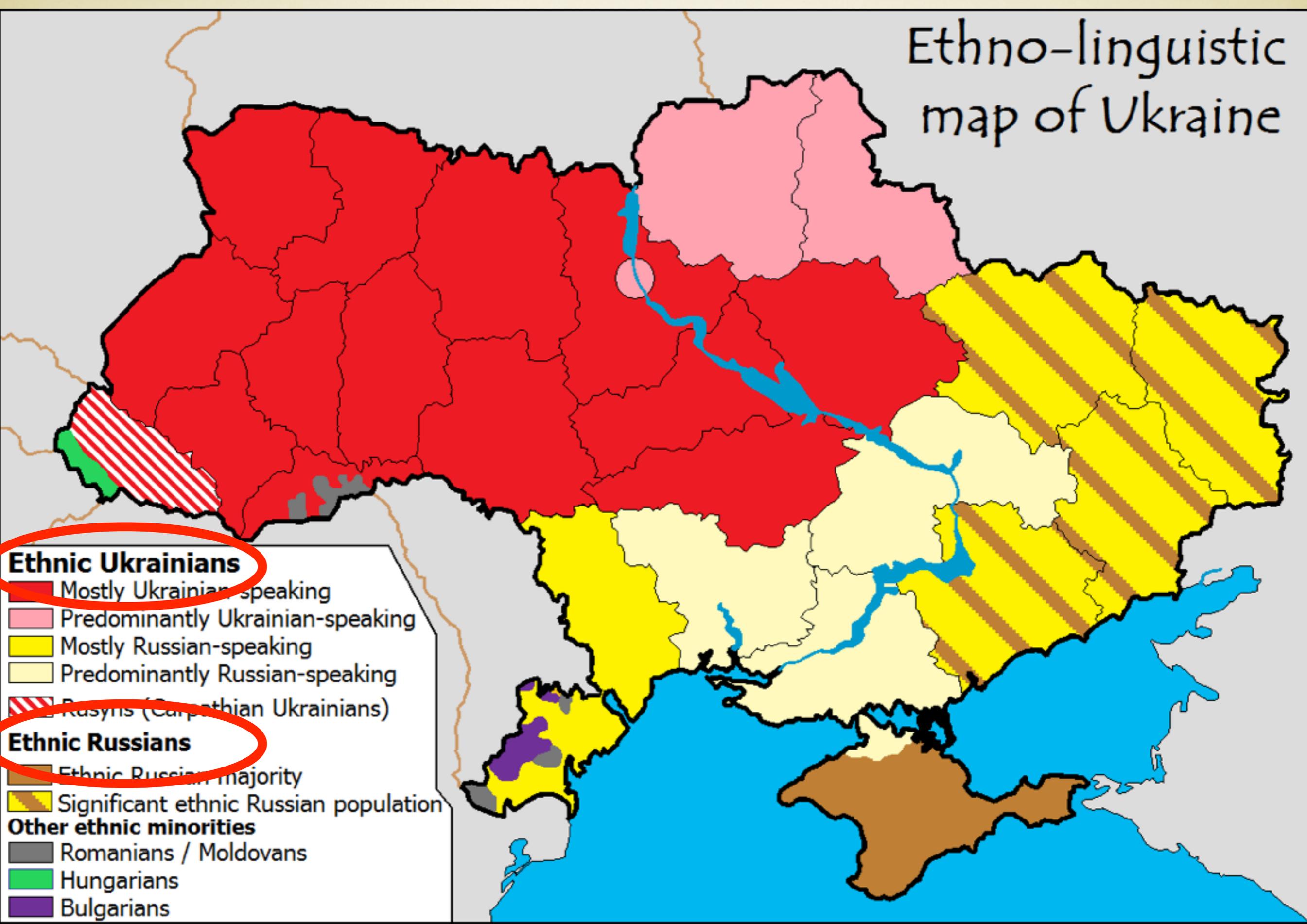
russe,  
ukrainien  
ou suržyk?

postulat : un territoire est  
nécessairement ethniquement et  
linguistiquement homogène

pas de population mélangée,  
pas de bilinguisme, pas d'incertitude  
identitaire

Les statistiques de recensement

# Ethno-linguistic map of Ukraine



## Ethnic Ukrainians

- Mostly Ukrainian-speaking
- Predominantly Ukrainian-speaking
- Rusyns (Carpathian Ukrainians)

## Ethnic Russians

- Ethnic Russian majority
- Significant ethnic Russian population

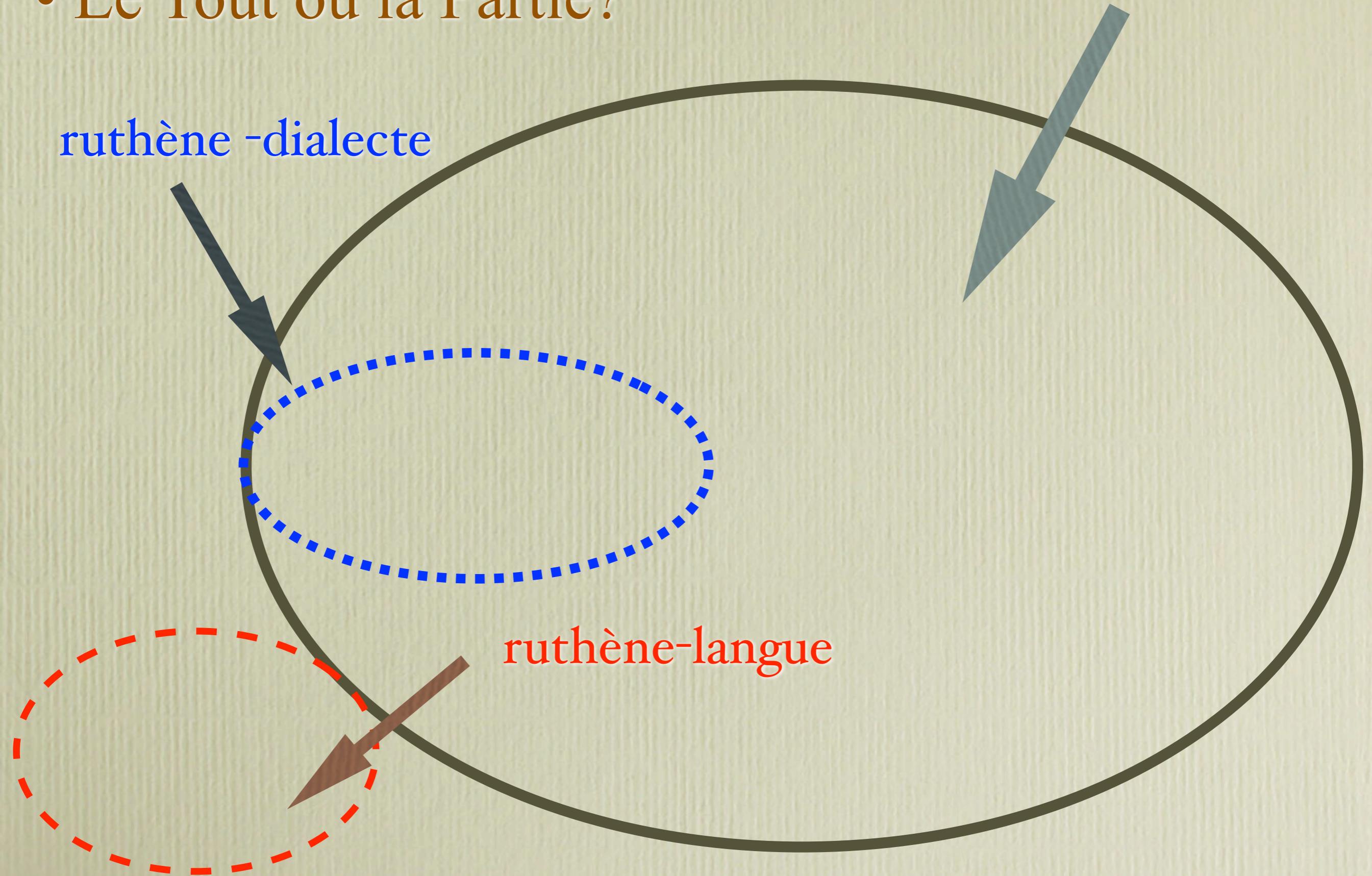
- ### Other ethnic minorities
- Romanians / Moldovans
  - Hungarians
  - Bulgarians

- Le Tout ou la Partie?

ukrainien

ruthène -dialecte

ruthène-langue



Quelle langue parlez-vous?

« РОЗМОВЛЯЄМО ПО  
НАШОМУ»

[Nous parlons  
à notre manière]

Il est impossible de dresser une carte  
des langues en Ukraine:

- bilinguisme, diglossie
- passage d'une langue à l'autre en fonction de l'interlocuteur ou de la situation
- suržyk
- réponse subjective à la question de la langue dans les recensements

# Une langue à géométrie variable

norme  $\neq$  usage

Як ся маєш?

$\neq$

Як ти почуваєшся?

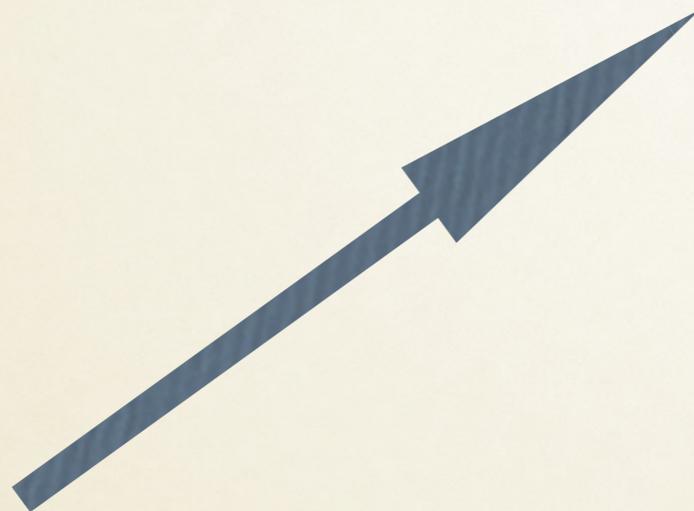
# allophones dialectaux

КОНЬ

КÔНЬ

куОНЬ

КіНЬ



СОЛОТВИНО  
SLATINA

Aknaszlatina

БІЛА ЦЕРКВА

BISERICA ALBĂ



ДОЛІШНІЙ  
ШЕПОТ 20

ВИЖНИЦЯ 17



И. Сталин : *Марксизм и национальный вопрос* (1913)

la nation est :

une communauté humaine  
stable

historiquement constituée

née sur la base d'une

communauté

de langue,

de territoire

de vie économique

de formation psychique

qui se traduit dans une communauté de culture



≠ Marx : Manifeste du parti  
communiste :

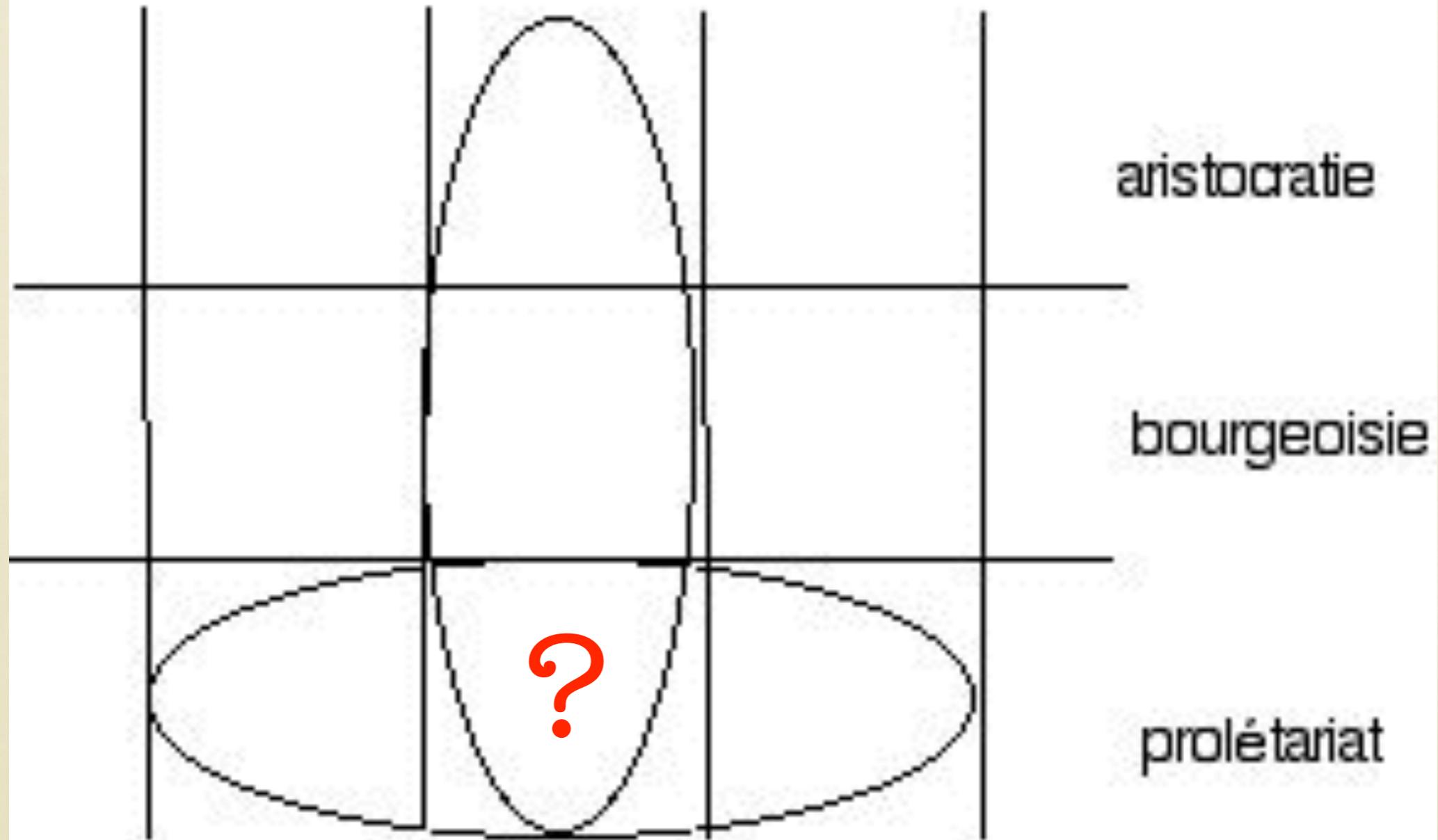
La nation est une catégorie  
transitoire

«Prolétaires de tous les pays  
unissez-vous!»

nation 1

nation 2

nation 3



aristocratie

bourgeoisie

prolétariat

# Le Traité de Versailles 1919



Président Wilson :  
le «droit des peuples à disposer d'eux-mêmes»

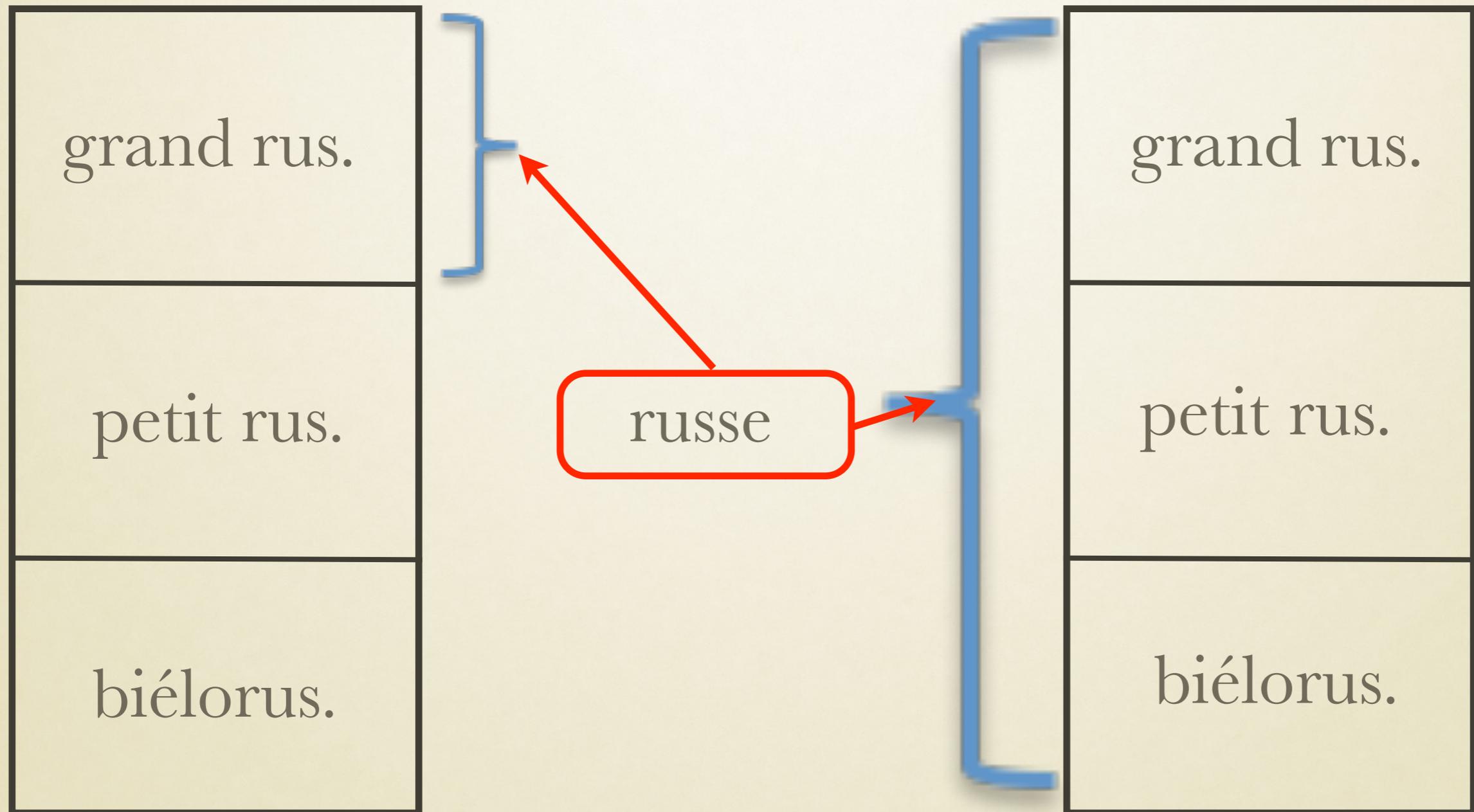
Dans cette *idéologie essentialiste* la question est *ontologique* :

la partie ou le tout?

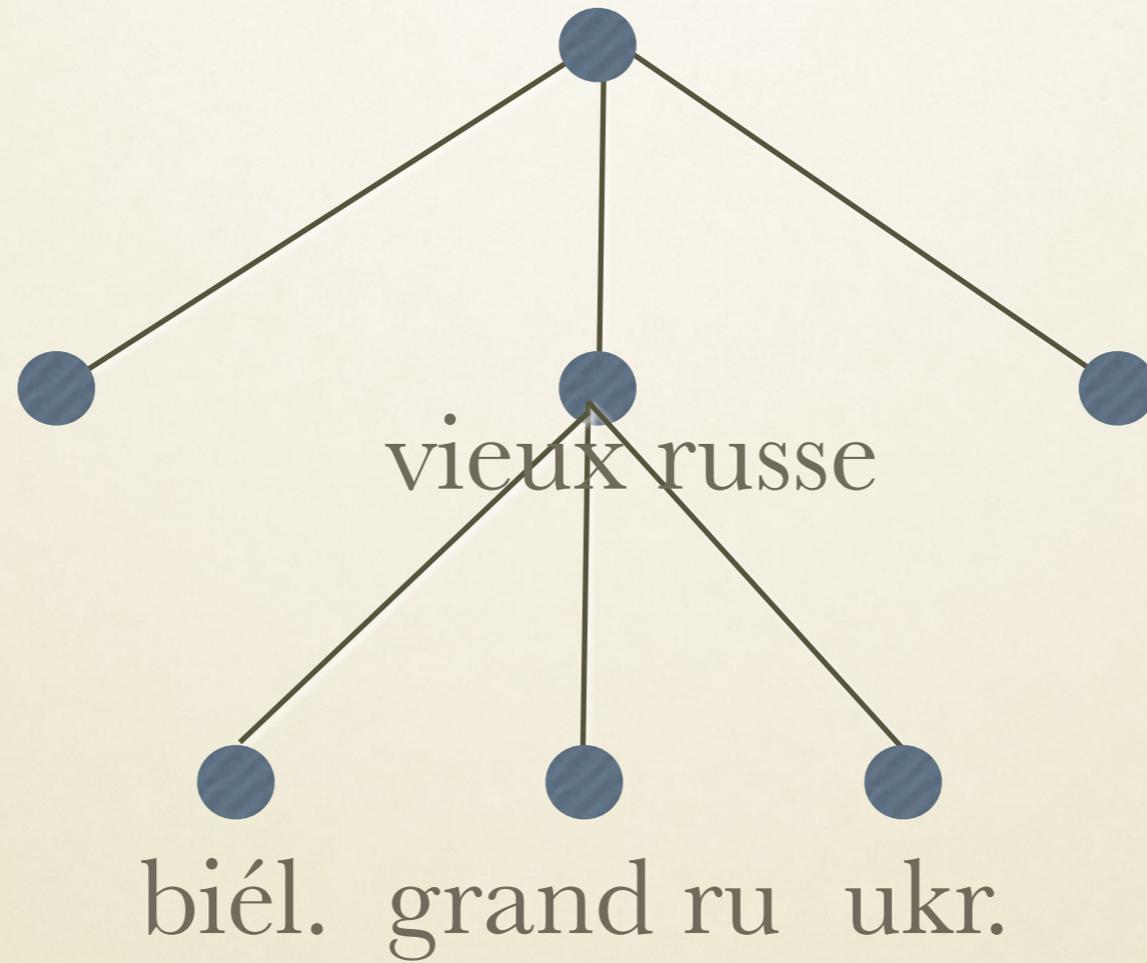
dialecte ou langue?

petit russe, russe du sud, ou ukrainien?

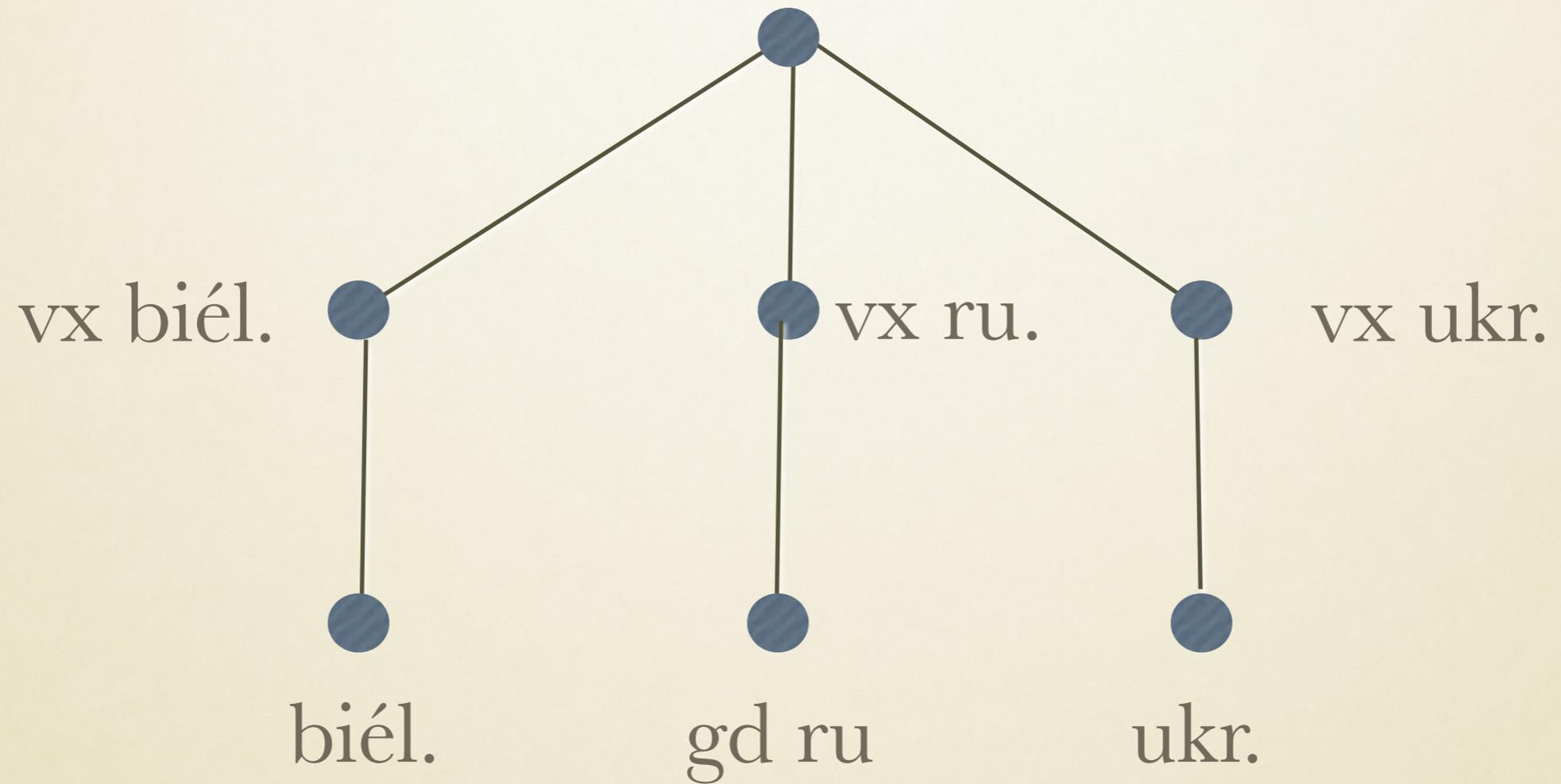
deux définitions, toujours implicites :  
la partie ou le tout?



slave commun



slave commun



vx biél.



biél.



gd ru

vx ru

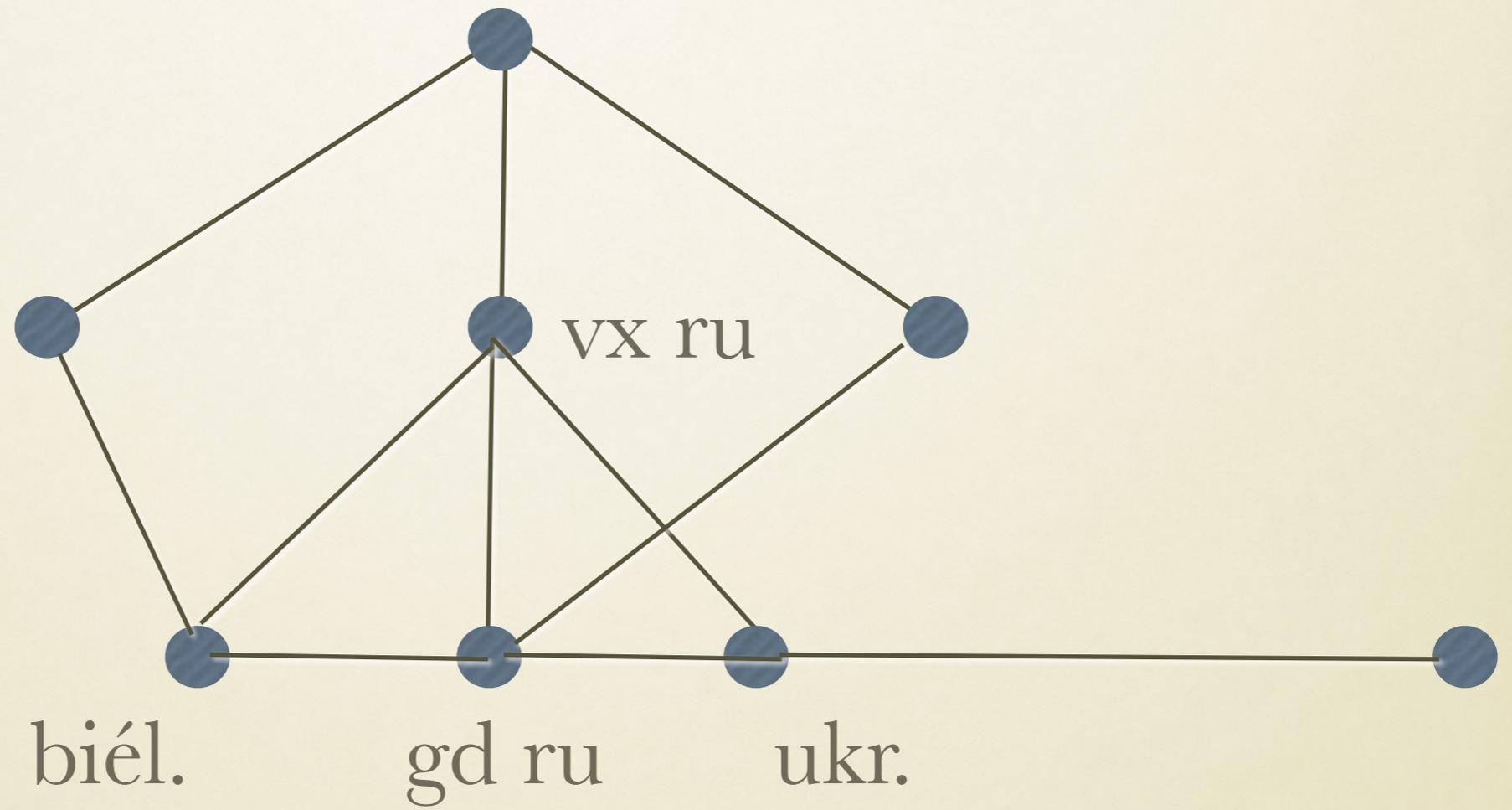


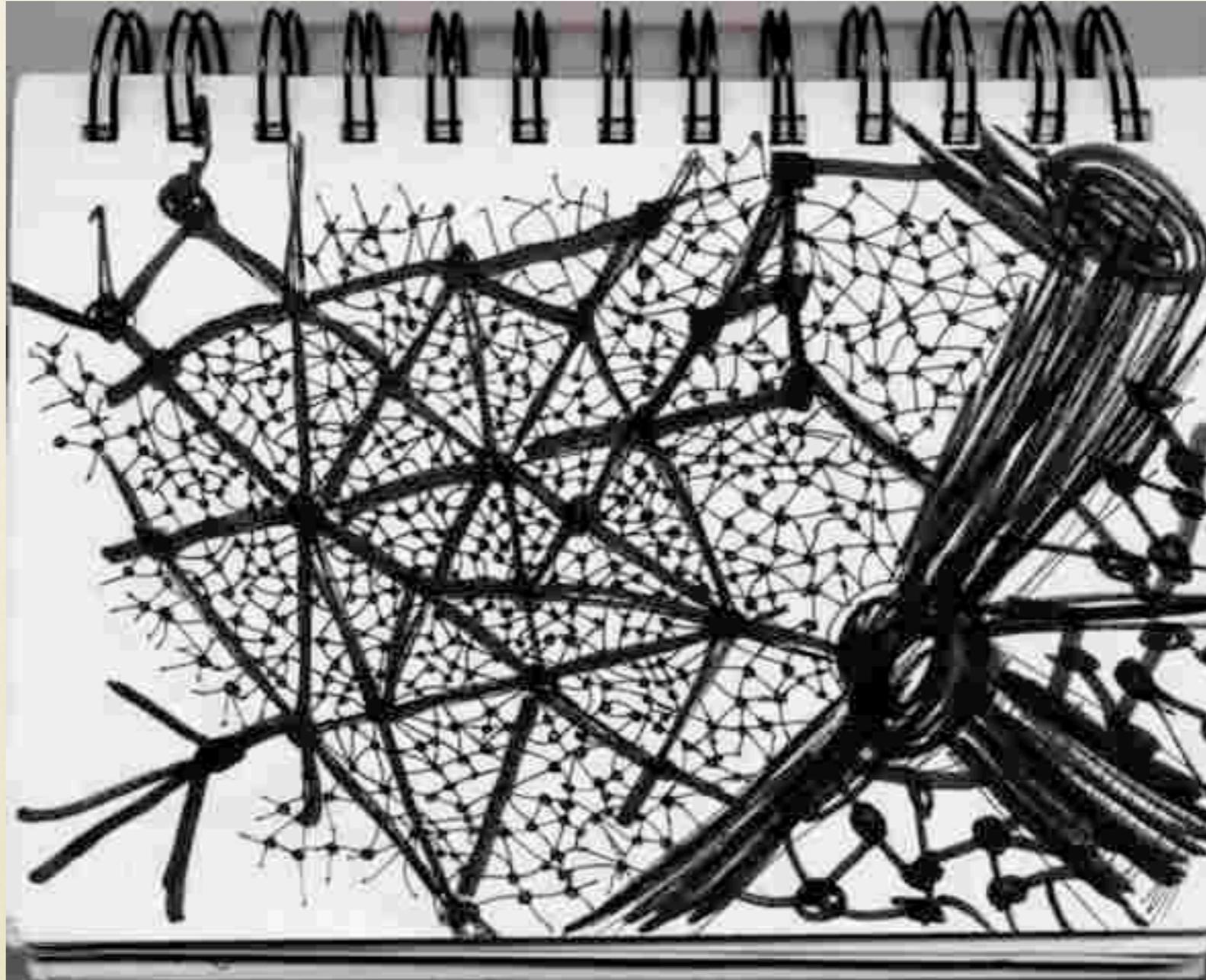
ukr.

vx ukr

(darwinisme *vs* créationisme)

slave commun





rhizome

les catégories que nous  
utilisons doivent être  
soigneusement définies

Comment traite-t-  
on le *bilinguisme* dans  
une idéologie  
essentialiste?



langue / idiome

nationale

langue littéraire

langue d'Etat

langue du peuple

Umgangssprache  $\neq$  Muttersprache

*ni une langue standard  
ni une langue maternelle!*

# Une terminologie intraduisible:

рідна мова

родной язык

родная мова

«Ma langue maternelle  
c'est le biélorusse,  
mais je ne la parle pas»

heritage language  $\neq$  native language

un conflit entre  
deux logiques :

une langue a

une fonction  
communicative

une fonction symbolique

identitaire



«zone de la langue ukrainienne»



«La langue est le cœur de la Patrie»

Мова — це  
ГЕНЕТИЧНИЙ КОД  
нації.

«La langue est le code génétique de la nation»

«Скільки української  
мовної території, стільки  
й української  
державності.»  
[Іван Заєць].

«Là où est le territoire de la langue ukrainienne, là est le territoire de la souveraineté ukrainienne» (Ivan Zaec')

Немає МОВИ –  
немає БАТЬКІВЩИНИ!  
Немає БАТЬКІВЩИНИ  
– немає ТЕБЕ!

«Sans langue, pas de patrie, sans patrie tu n'existes pas!»

Ukraine une —  
une seule langue d'Etat!





русифікації



Нісіннаші



СТРОЙГОРОДОК

Я ГОВОРЮ  
ПО-РУССКИ!

2) Voici maintenant les arguments  
des Ukrainiens russophones (Mikolaïv),  
mais non anti-ukrainiens



«Je suis ukrainienne et je parle ma langue maternelle : le russe!»



«Je suis une traînée et je parle ma langue maternelle : le russe!»

quelques hypothèses dans  
l'histoire intellectuelle

pourquoi la langue?

début 19e s: confluence entre

- romantisme allemand (Fichte : Discours à la nation allemande)
- Humboldt : langue // pensée

- refus, ou incompréhension, des principes de la Révolution française de 1789
- L. De Bonald: «on pense sa langue avant de parler sa pensée»
- J. De Maistre: «L'homme? Connais pas...»

# Orthodoxie :

- césaro-papisme
- lien signe / référent



De Staline aux philosophes  
religieux, en passant par Marr,  
un même principe:

Une forme sans contenu n'est  
pas une forme, pas plus qu'un  
contenu sans forme n'est un  
contenu

-> linguistique en Allemagne  
années 1930:

Sprachinhalt forschung :  
la langue EST un contenu

Conséquence :

Aucune place pour la notion de **discours**, puisque c'est la **langue** de la nation toute entière qui en tient lieu

**LES ANNÉES**  
**1930**

# la linguistique stalinienne

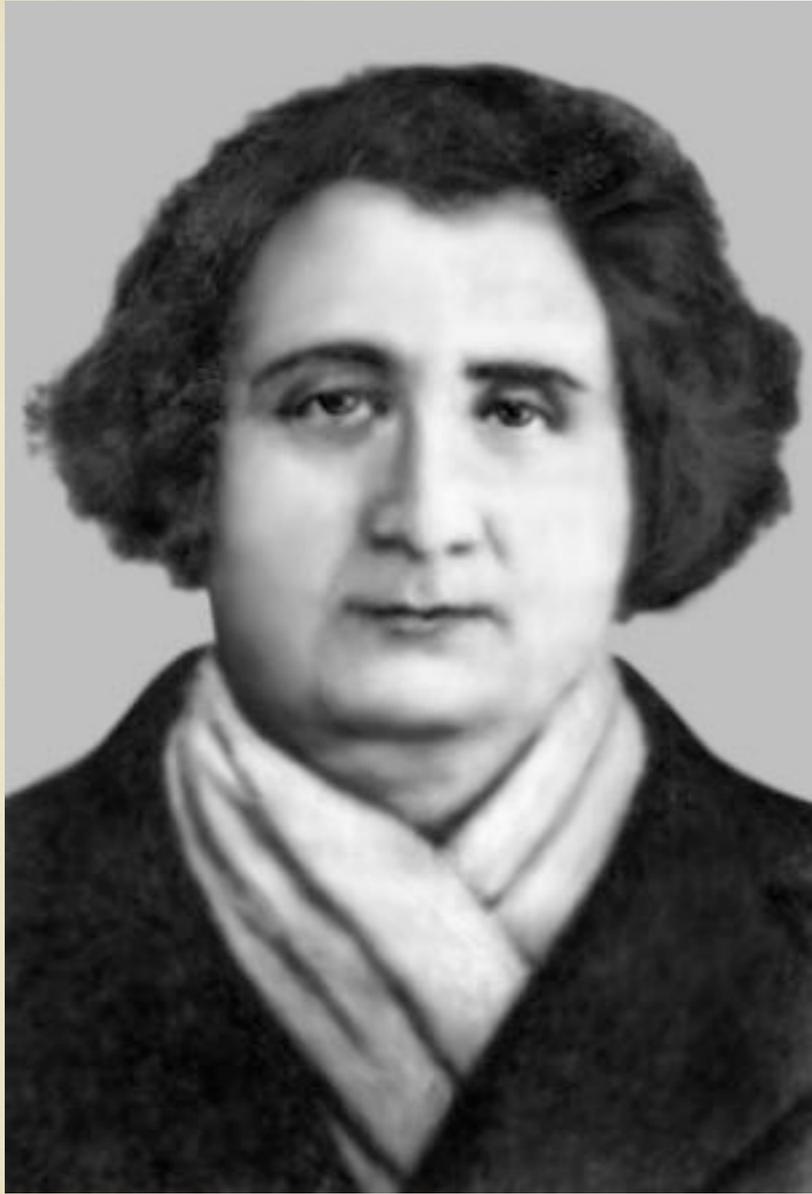


XVI<sup>e</sup> Congrès du PCUS (1930) :

«les cultures, nationales par la **forme**,  
socialistes par le **contenu**»

MAIS la *forme* devait être changée pour combattre

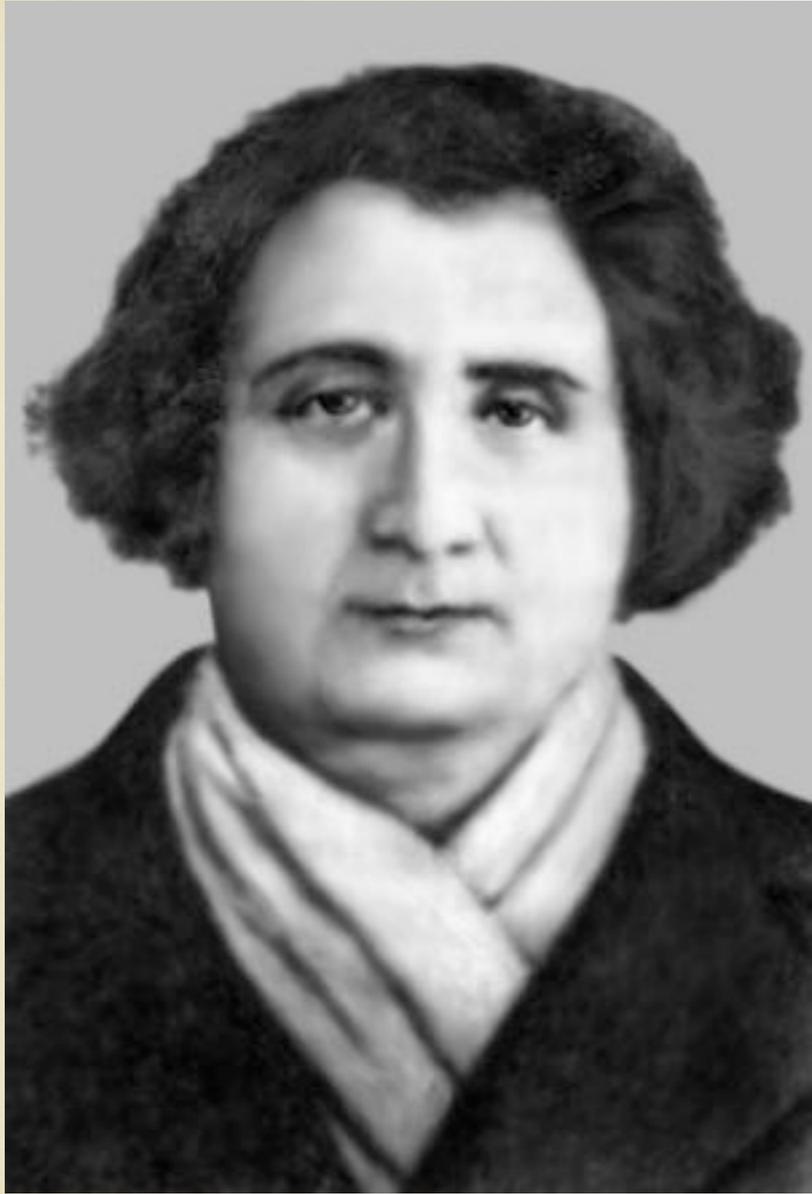
les *natsdem* (*nationaux-démocrates*)



Olena Kurylo  
(1890-1946?)

la répression de l'«école  
ethnographique» en Ukraine

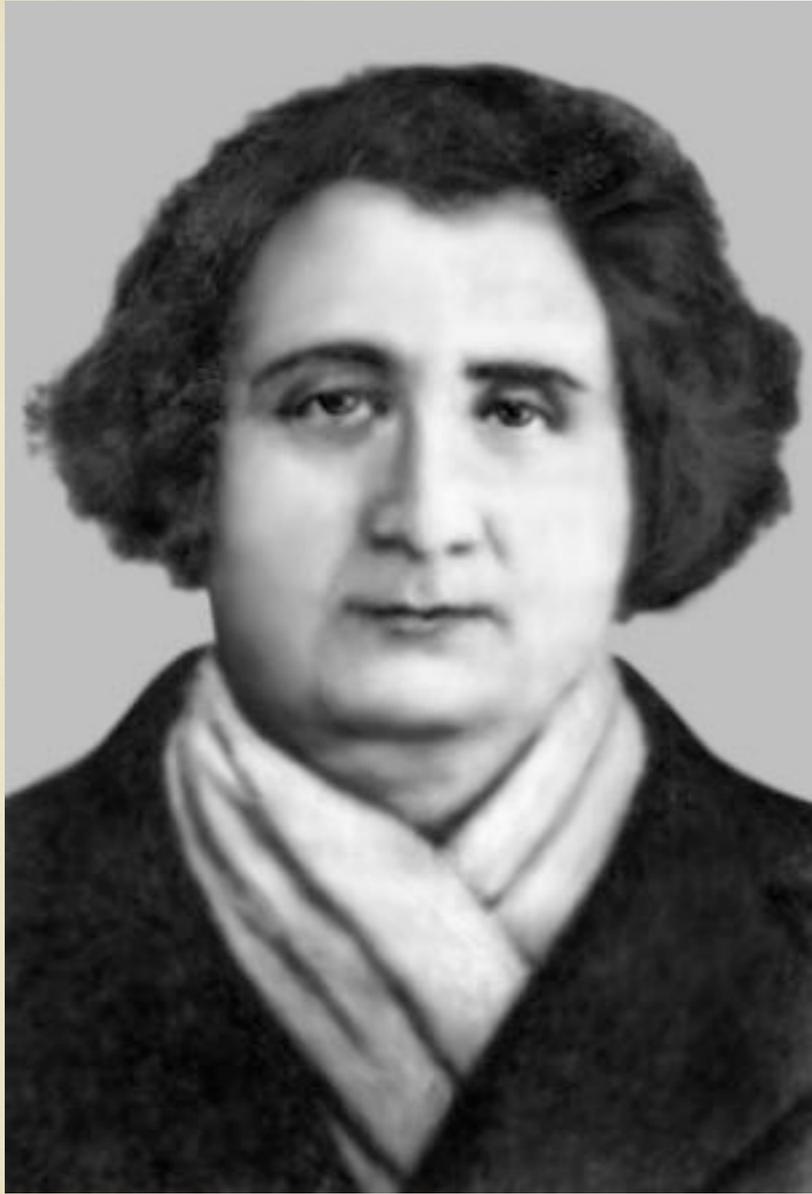
«Народ у своєму розвитку твердим ступає кроком тільки тоді, коли має за підставу ту живу, рідну мову, що її віками викохала собі народня психологія. І що більше українська інтелігенція хоче стати у пригоді народові, визволити його з темряви, підняти його культурний рівень, то більше вона повинна використовувати українську народню мову, вона повинна вчитися від народу висловлювати його думками, його **психологією** наукові правди. Такий є єдиний нормальний шлях, що ним може йти розвиток української літературної мови» Звідомлення про діяльність Української Академії Наук у Києві за 1923 рік: (З нагоди п'ятирічного існування Академії Наук: 1918–1924). — К., 1924



Olena Kurylo  
(1890-1946?)

« Un peuple ne peut se développer fermement que sur la base de sa propre langue vivante, la langue maternelle, que la psychologie du peuple a forgée au cours des siècles. Et plus l'intelligentsia ukrainienne veut être utile au peuple, pour le libérer des ténèbres, pour élever son niveau culturel, et plus elle doit avoir recours à la langue populaire ukrainienne, apprendre sa langue auprès du peuple ukrainien, pour exprimer la vérité scientifique avec la psychologie du peuple. C'est la seule voie normale que puisse emprunter le développement de la langue littéraire ukrainienne. », le Rapport sur les activités de l'Académie ukrainienne des sciences à Kiev de 1923 (à l'occasion des cinq années d'existence de l'Académie des sciences : 1918-1924). K., 1924

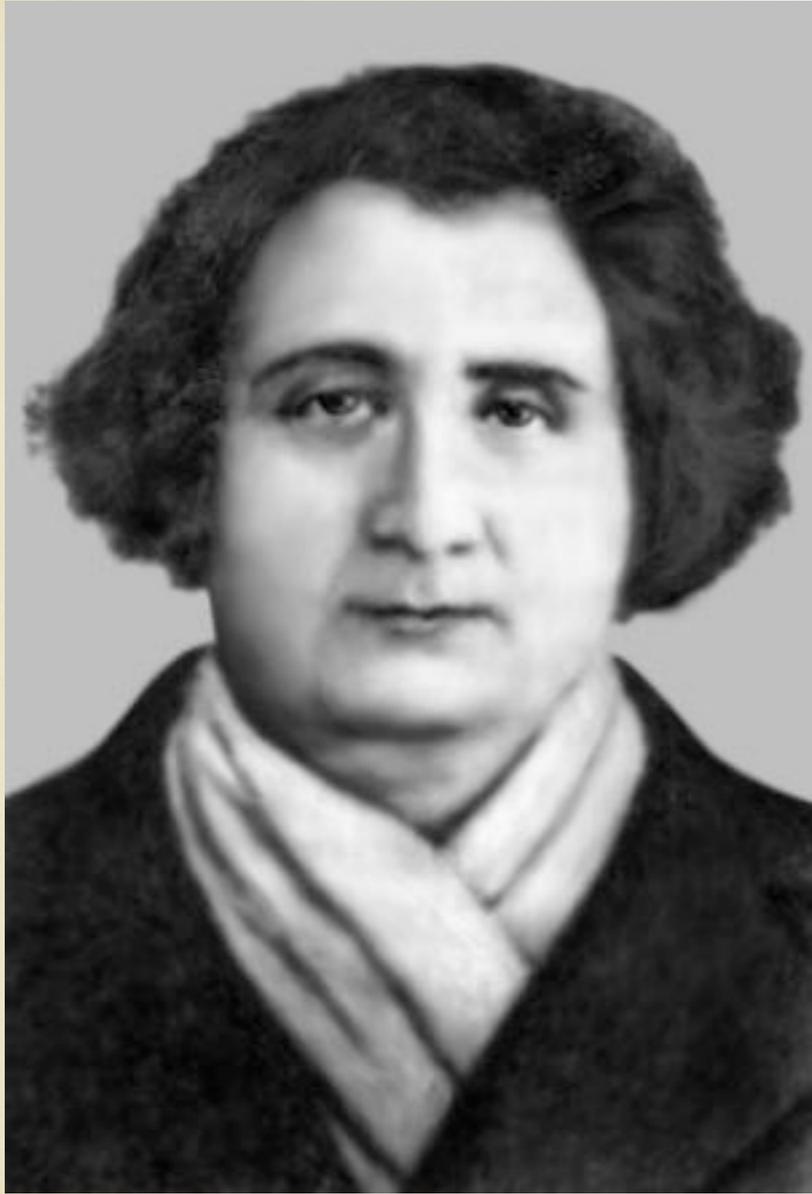
la répression de l'«école ethnographique» en Ukraine



Olena Kurylo  
(1890-1946?)

Я признаю себя виновной в том, что в 1917-1927 гг. я вела антисоветскую националистическую линию, заключающуюся в том, что нормы украинского литературного языка устанавливались в моих учебных трудах не путем сближения с русским литературным языком, а путем отдаления [...] Кроме того, в терминологических словарях Института языкознания, которые я редактировала, были допущены такого же рода националистические уклоны. (1939)

la répression de l'«école ethnographique» en Ukraine

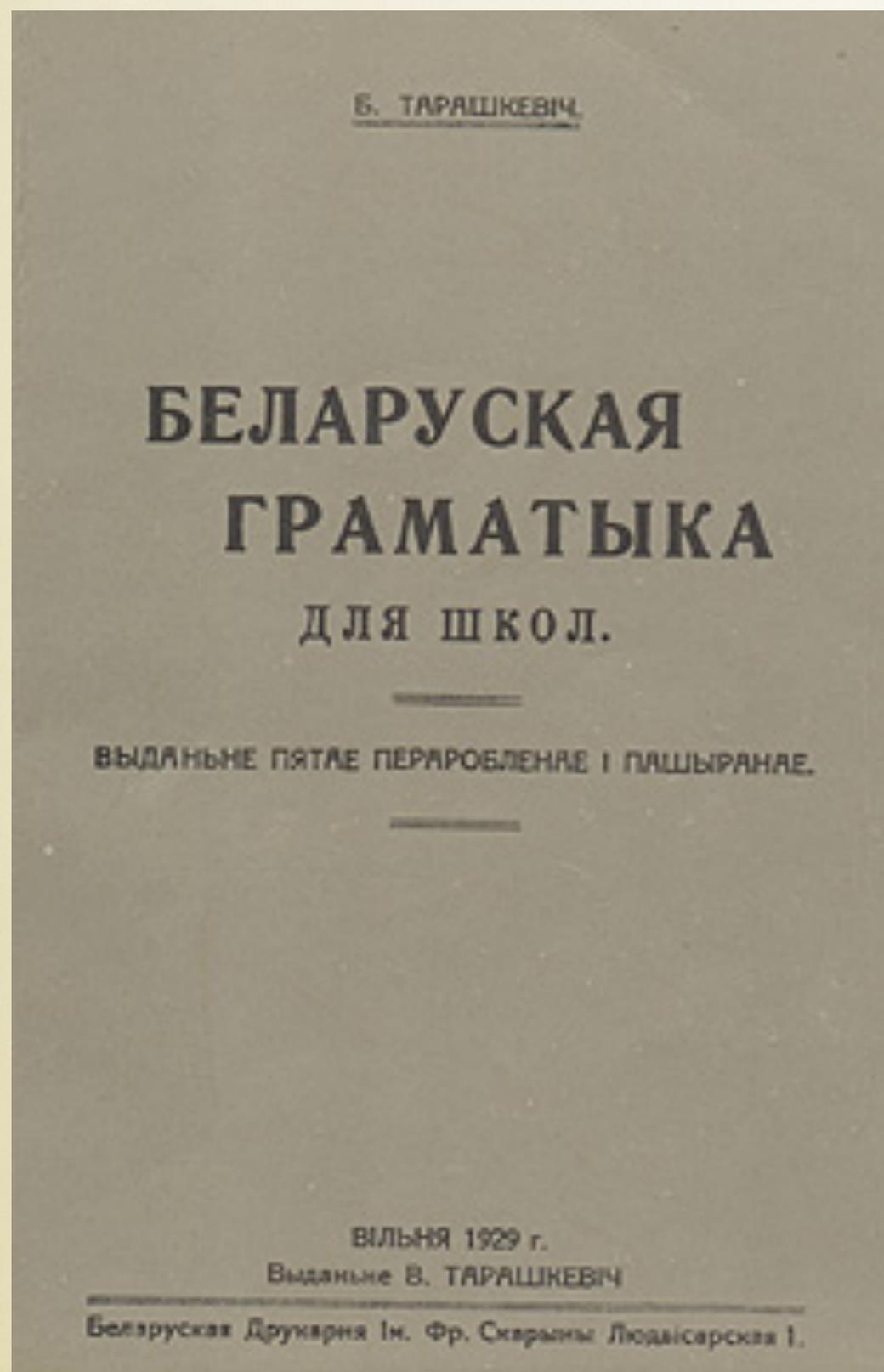


Je me reconnais coupable qu'en 1917-1927 j'ai poursuivi une ligne nationaliste anti-soviétique, qui consistait dans le fait que les normes de la langue littéraire ukrainienne étaient établies dans mes ouvrages pédagogiques non pas par rapprochement avec la langue littéraire russe, mais par éloignement [...] De plus, dans les dictionnaires terminologiques de l'Institut de linguistique, que j'ai édités, on admettait le même genre de déviations nationalistes. (1939)

Olena Kurylo  
(1890-1946?)

la répression de l'«école  
ethnographique» en Ukraine

# Biélorussie



Branisłaŭ Taraškevič  
(1892-1938)

Biélorussie

1921 création d'une section ethnographico-linguistique à l'Inbelkul't

Научно-терминологическая комиссия при Народном комиссариате просвещения БССР

les réformes de  
l'Inbelkul't 1927-27

deux langues biélorusses:

тарашкевіца

наркомоўка

ex : *сьнег*

ex : *снег*

# deux wikipedia biélorusses:

Рэспубліка Беларусь  
руск.: Республика Беларусь



Сцяг Беларусі



Герб Беларусі

Беларусь

Рэспубліка Беларусь



(Сьцяг)



(Герб)



Запрашаем да ўдзелу ў конкурсе  
**WikiGap 2022 Belarus**

8 сакавіка — 8 красавіка 2022 года

## Беларусь

У гэтага паняцця ёсць і іншыя значэнні, гл. *Беларусь (значэнні)*.

## Беларусь

Зьвесткі зь Вікіпэдыі — вольнай энцыкляпэдыі

*Ня варта блытаць з [рэжымам Лукашэнкі](#).*

*Гэтая назва мае некалькі сэнсаў. Калі вас цікавяць іншыя сэнсы, глядзіце таксама*

# Biélorussie

При проведении академической конференции [...] выступил вместе с другими лицами, из числа тех, кто известен как национал-шовинистический элемент, с заявлением, в котором содержалось требование введения латинского алфавита в белорусский язык. Это заявление, как политический акт, является актом ориентации на Польшу, направленным против культурной связи трудящихся БССР с народами Советского Союза. ( Из постановления Минской окружной контрольной комиссии Коммунистической партии (большевиков) Беларуси относительно известного общественного деятеля и писателя З. Жилуновича (Тишки Гартного) от 29 ноября 1929 г. [ Сухин-03:46]

# Biélorussie

Au cours de la conférence universitaire, Z. Žilunovič comme d'autres éléments connus comme nationaux-chauvins, a fait une déclaration demandant l'introduction de l'alphabet latin dans la langue biélorusse. Cette déclaration, en tant qu'acte politique, est un acte d'orientation vers la Pologne, dirigé contre les liens culturels entre les travailleurs de la BSSR et les peuples de l'Union soviétique. (Extrait de la décision de la Commission de contrôle du district de Minsk du Parti communiste (bolcheviks) de Biélorussie [...], 29 novembre 1929 [Cyxun-03:46])

# Biélorussie

le linguiste biélorusse I. Matjukevič, lors de son interrogatoire par le NKVD en 1933 :

a) Отрыв белорусского словарно-терминологического языка от языка трудящихся масс Белоруссии; б) Очень тонкое насаждение в белорусский язык полонизмов, чтобы, таким образом, не уничтожить, а, наоборот, всемерно укреплять тот барьер, который в свое время создавали контрреволюционные нацдемы между белорусским и русским языками; в) По возможности, чтобы не бросалось в глаза, сохранить в словарях и терминологии архаизмы, насаждать провинциализмы.

# Biélorussie

le linguiste biélorusse I. Matjukevič, lors de son interrogatoire par le NKVD en 1933 :

a) Séparation du vocabulaire et de la terminologie biélorusse de la langue des masses laborieuses de Biélorussie ; b) Introduction systématique de polonismes dans la langue biélorusse, afin de ne pas détruire, mais au contraire de renforcer de toutes les manières possibles la barrière que les démocraties nationales contre-révolutionnaires ont autrefois créée entre les langues biélorusse et russe ; c) A des fins de dissimulation, conservation d'archaïsmes dans les dictionnaires et la terminologie, introduction de provincialismes.

## les linguistes non-marxistes en Russie soviétique :



N. Durnovo  
(1876-1937)

Н. Дурново : [...] мне, как русскому, больно было видеть, как творцы украинского и белорусского языков часто заботились не столько о том, чтобы они были действительно украинским и белорусским, сколько о том, чтобы они не были похожи на русский [...]. (1933)

## les linguistes non-marxistes en Russie soviétique :



N. Durnovo  
(1876-1937)

N. Durnovo: [...] en tant que Russe, il m'était douloureux de voir à quel point les créateurs des langues ukrainienne et biélorusse se souciaient souvent non pas tant qu'elles soient vraiment ukrainienne ou biélorusse, mais qu'elles ne ressemblent pas au russe [...]. (1933)

## linguistes russes émigrés

## Roman Jakobson (1896-1982)

«Es wurde eine Reihe **unsinniger** orthographischer Kniffe beseitigt, deren einziges Ziel die Herbeiführung einer **kunstlichen Entfremdung** zwischen der weißrussischen und russischen Schrift war» (R. Jakobson: «Slavische Sprachfragen in der Sowjetunion», *Slavische Rundschau*, 1934, Jahrg. 6, S. 336).

[On a éliminé toute une série de procédés absurdes, dont le seul but était de parvenir à une aliénation artificielle entre l'écriture du russe et du biélorusse].





П. Н. Савицкий, Н. С. Трубецкой, П. П. Сувчинский



Patrick Sériot

# N.S. Troubetzkoy l'Europe et l'humanité

Écrits linguistiques et paralinguistiques



PHILOSOPHIE  
ET LANGAGE

MARDAGA

La linguistique eurasiiste

Révolution conservatrice

Oswald Spengler

mais multiplicité des langues de  
l'Empire

# Comment concilier Humboldt et une vision impériale du rapport langue/nation?



Sprachbund,  
языковой союз,  
union de langues

≠ contact (Sanfeld)

préformationnisme

vs

épigénétisme

# Verschiedenheit

différence

diversité



N. Troubetzkoy (1890-1938):

1927 : «Le problème ukrainien»

- (18e s.) «la culture ukr. se déplaçait  
d'une insignifiante petite ville  
provinciale vers la capitale»

- «Russie occidentale» : «un jargon russo-polonais»

- «l'intelligentsia ukrainienne [...] restera fidèle, dans son écrasante majorité, à la culture pan-russe. Une culture ukrainienne autonome, qui serait privée de la collaboration de cette composant la plus précieuse du peuple ukrainien, serait condamnée à la dégénérescence et à la mort».

«Des régionalistes chauvins, bornés et fanatiques [...] imprimeront leur marque, celle de la mesquine vanité provinciale de la banalité, de l'obscurantisme, sans parler de l'atmosphère de constante suspicion, d'éternelle crainte de la concurrence»

«Une telle culture combinerait  
une mise en avant  
démagogique de quelques  
éléments isolés, choisis au  
hasard et, en fait, inessentiels,  
du mode de vie populaire, avec  
la négation en pratique des  
fondements les plus profonds  
de ce mode de vie.

«Ce dernier cri de la civilisation européenne, adopté mécaniquement et mis en place maladroitement, côtoiera les aspects les plus criants des vieilles provinciales et de l'arriération culturelle. Et tout cela avec un vide spirituel masqué par une autoglorification arrogante, une publicité tapageuse, des phrases grandiloquentes sur la culture nationale et les particularismes, etc., ne sera qu'un misérable succédané, non pas une culture, mais une caricature».

«Afin d'éviter cet avenir lamentable, la culture ukrainienne doit être édiflée de façon à compléter la culture pan-russe, au lieu de se trouver en concurrence avec elle; en d'autres termes, la culture ukrainienne doit devenir une individuation de la culture pan-russe».

N. Troubetzkoy (1890-1938):

une orientation anti-  
occidentale, anti-libérale, anti-  
démocratique d'un intellectuel  
de droite

Mépris pour la démocratie (« résultat  
abstrait, arithmétique des campagnes  
électorales»)

Rejet du contrat social

Idéal : un «Etat idéocratique» dirigé  
par un parti unique, composé d'êtres  
moralement supérieurs, qui  
incarnent l'essence du peuple, au  
nom d'une Idée

demos -> ethnos

démocratie -> idéocratie

refus de la liberté de la presse

autarcie économique

révolution conservatrice

Le sujet individuel n'existe pas en  
dehors du groupe ethnique auquel  
il est supposé appartenir

Troubetzkoy et le fascisme italien

Gramsci: les eurasistes

= fascistes russes

la discussion sur la langue en  
Ukraine // Macedoine :  
A et B sont-elles différentes  
ou semblables?

discussion qui dure depuis deux millénaires: comment  
reconnaître le semblable et le différent? Que faire de la  
similitude approximative?

= évacuation de la politique derrière la linguistique, comme la sociologie est effacée derrière l'ethnographie

une approche *ontologique* (=naturaliste) des langues :

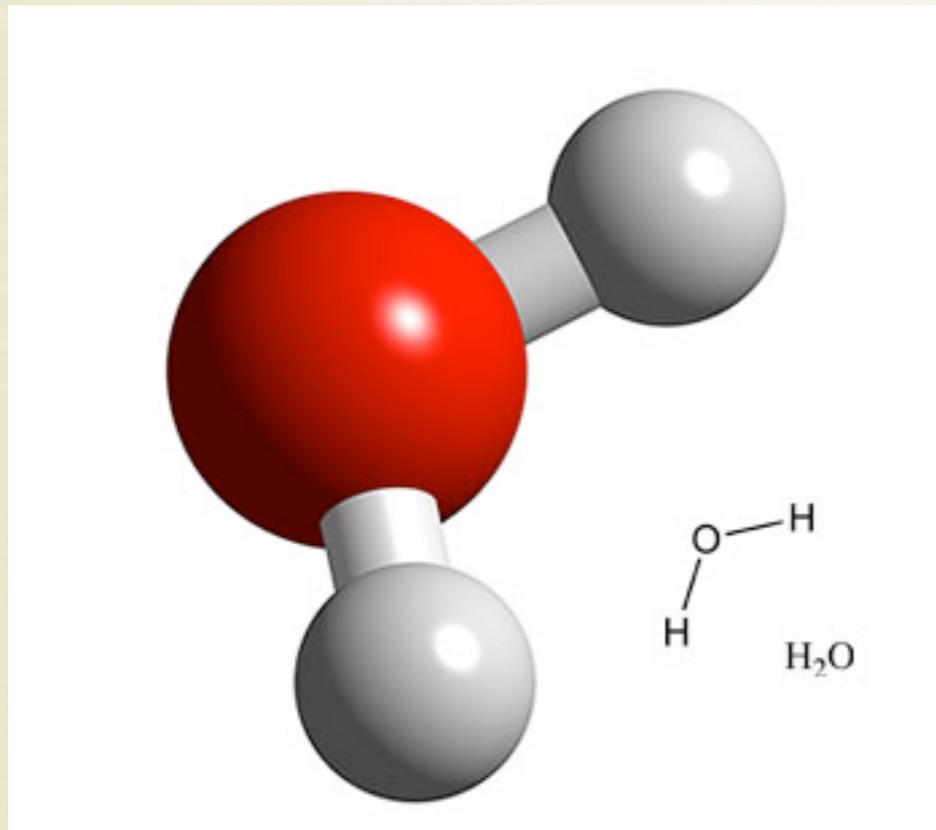
- une langue soit existe soit n'existe pas
- la langue X n'est pas une langue mais un dialecte de Y

*(partes et totalités)*

- la langue X est plus proche de Y que de Z, *donc* doivent être rapprochées de Y

= confusion constante entre la « la langue littéraire» et la «langue du peuple»

remotivation sémantique



roumain

moldave

hidrogen → generator de apă

remotivation  
morphématique

*Sprachreinigung*



Television → Fernsehen

televizija → dalekovidnica



Telephon → Fernsprecher

telefon → brzoglas

subtil mélange de positivisme et de romantisme:

la géopolitique est masquée sous l'ethnolinguistique

la sociologie est remplacée par l'ethnographie

la démocratie est remplacée par l'ethnocratie

la linguistique est une  
feuille de vigne pour la  
politique

→ La linguistique n'est pas faite pour tracer des  
frontières politiques

→ La fonction communicative de la langue devrait  
prévaloir sur sa fonction symbolique



- Un problème insoluble : l'intercompréhension

- 1) les X comprennent parfaitement les Y

- 2) la langue Y est totalement différente de  
/ étrangère à la langue X

- Une plaie argumentative : le verbe «considérer»

- 1) Les X se considèrent comme des Y

- 2) Le grand philologue N. considère que les X sont de  
purs Y

## *conclusion:*

- 1) Ce qu'on dit dans une langue est plus important que la langue dans laquelle on le dit
- 2) la linguistique n'est pas une science naturelle, mais il est facile de la pervertir

FIN

/

КІНЕЦЬ